

## LITERATURA

- Adab, Beverly (2000): Towards a More Systematic Approach to the Translation of Advertising Texts. In: Beeby, Allison – Ensinger, Doris – Presas, Marisa (ed.), *Investigating Translation: Selected papers from the 4<sup>th</sup> International Congress on Translation, Barcelona, 1998*. Amsterdam: John Benjamins, s. 225–237.
- Ahlsvad, Karl-Johan (1978): Translating into the translator's non-primary language. In: Horguelin, Paul A. (ed.), *Translating, a Profession. Proceedings of the 8<sup>th</sup> World Congress of the International Federation of Translators*. Ottawa: Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, s. 63–67.
- Baker, Mona (1992): *In other words. A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Beeby, Allison (1998): Direction of translation (directionality). In: Baker, Mona (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, s. 63–67.
- Beeby Lonsdale, Allison (2009): Directionality. In: Baker, Mona – Saldanha, Gabriela (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, s. 84–88.
- Brunette, Louise (2000): Towards a Terminology for Translation Quality Assessment, *Translator* 6, č. 2, s. 169–182.
- Buchweitz, Augusto – Alves, Fabio (2006): Cognitive adaptation in translation: an interface between language direction, time, and recursiveness in target text production, *Letras de Hoje* 41, s. 241–272.
- Campbell, Stuart (1998): *Translation into the Second Language*. New York: Longman.
- Congrat-Butlar, Stefan (ed.) (1979): *Translation and Translators: An International Directory and Guide*. New York: R.R. Bowker Company.
- Cook, Guy (2010): *Translation in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Corness, Patrick (1999): Stylistic aspects of translation from Czech into English: some features of a sample non-literary corpus, *Folia Translatologica VII (Issues of Translation into a Non-Native Language)*. Praha: Univerzita Karlova, s. 11–83.
- Crystal, David (2001): A Linguistic Revolution?, *Education, Communication and Information* 1, č. 2, s. 93–97.
- Crystal, David (2003): *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Davies, Alan (1991): *The Native Speaker in Applied Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Dollerup, Cay (2000): English: Axes for a target language. In: Grosman, Meta – Kadrić, Mira – Kovačič, Irena – Snell-Hornby, Mary (ed.), *Translation into Non-Mother Tongues: In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg, s. 61–70.
- Duběda, Tomáš (2015): Francouzský překlad nového občanského zákoníku, *Soudní tlumočník* 2015, s. 39–42.
- Duběda, Tomáš (2018a): La traduction vers une langue étrangère et son rôle dans la formation des futurs traducteurs, *Synergies Europe* 13, s. 161–168.
- Duběda, Tomáš (2018b): La traduction vers une langue étrangère: compétences, attitudes, contexte social, *Meta* 63, č. 2, s. 492–509.



- Duběda, Tomáš – Obdržálková, Vanda (2018): Terminologická a textová kompetence v právním překladu: studie na francouzsko-českém materiálu, *Studie z aplikované lingvistiky* 9, č. 1, s. 73–91.
- Durban, Chris (2014): *Translation: Getting it Right. A Guide to Buying Translations* [online]. Dostupné z: <<https://www.iti.org.uk/pdf/getting-it-right/english-uk.pdf>>
- Evans, James D. (1996): *Straightforward statistics for the behavioral sciences*. Pacific Grove: Brooks/Cole Publishing.
- Fagyal, Zsuzsanna – Kibbee, Douglas – Jenkins, Frederic (2006): *French. A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ferreira, Aline (2012): Investigando o processamento cognitivo de tradutores profissionais em tradução direta e inversa no par linguístico inglês português, *Cadernos de Tradução* 29, s. 73–92.
- Gile, Daniel (2005): Directionality in Conference Interpreting: A Cognitive View. In: Godijns, Rita – Hinderdael, Michaël (ed.), *Directionality in Interpreting: The “Retour” or the Native?* Ghent: Communication and Cognition, s. 9–26.
- Gouadec, Daniel (2007): *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins.
- Grindrod, Margaret (1986): Portrait of a Profession: The Language Monthly Survey of Translators, *Language Monthly* 29, s. 9–11.
- Guinchard, Serge – Debard, Thierry (ed.) (2017): *Lexique des termes juridiques 2017–2018*. Paris: Dalloz.
- Hirci, Nataša (2005): Prevajanje v nematerni jezik: Tabu ali nuja? In: Pokorn, Nike – Prunč, Erich – Riccardi, Alessandra (ed.), *Beyond Equivalence*. Graz: Institut für Translationswissenschaft, Universität Graz, s. 87–104.
- Hopkinson, Christopher (2005): Explicitnost v překladu do cizího jazyka. In: Hrala, Milan (ed.), *Český překlad II. (1945–2004). Sborník příspěvků z kolokvia*. Praha: Univerzita Karlova, s. 343–350.
- Hurtado Albir, Amparo (ed.) (2017): *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins.
- Chesterman, Andrew (1997): *Memes of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chromá, Marta (2010a): *Anglicko-český právní slovník*. Voznice: Leda.
- Chromá, Marta (2010b): *Česko-anglický právní slovník*. Voznice: Leda.
- Chromá, Marta (2011): Synonyms and Polysemy in Legal Terminology and Their Applications to Bilingual and Bijural Translation, *Research in Language* 9, č. 1, s. 31–50.
- Chromá, Marta (2014): *Právní překlad v teorii a praxi. Nový občanský zákoník*. Praha: Karolinum.
- Jakobsen, Arnt Lykke (2003): Effects of Think Aloud on Translation Speed, Revision, and Segmentation. In: Alves, Fabio (ed.), *Triangulating Translation. Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins, s. 69–95.
- Jettmarová, Zuzana (2004): Linguistic aspects of the translation of advertisements. In: Kittel, Harald – House, Juliane – Schultze, Brigitte (ed.), *Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Berlin: Walter de Gruyter, s. 655–662.
- Keith, Hugh (1989): The Training of Translators. In: Picken, Catriona (ed.), *The Translator's Handbook*. London: Aslib, s. 163–174.
- Kelly, Dorothy – Martin, Anne – Nobs, Marie-Louise – Sanchez, Dolores – Way, Catherine (2003): *La direccionalidad en traducción e interpretación*. Granada: Atrio.
- Klbal, Ondřej (2014): *Peter Newmark a jeho přínos translatologii*. Nepublikovaná magisterská diplomová práce. Praha: Univerzita Karlova.
- Konečný, David (2008): *The problem of Non-Literary L2 Translation*. Nepublikovaná magisterská diplomová práce. Brno: Masarykova univerzita.
- Králová, Jana (1999): Estructura del párrafo como rasgo estilístico, *Folia Translatologica VII (Issues of Translation into a Non-Native Language)*. Praha: Univerzita Karlova, s. 133–154.
- Kress, Gunther – van Leeuwen, Theo (2001): *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. London: Arnold.
- Kufnerová, Zlata (1994): *Překládání a čeština*. Jinočany: H & H.
- Ladmiral, Jean-René (1979): *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Payot.
- Larišová, Markéta (2008): *Francouzsko-český, česko-francouzský právní slovník*. Plzeň: Aleš Čeněk.



- Liashuk, Xenia (2014): Translation into a foreign language: theoretical aspect. In: Kozáková, Lucia – Machová, Lýdia (ed.), *Prekladateľské listy 3: teória, kritika, prax prekladu*. Bratislava: Univerzita Komenského, s. 82–89.
- Ličko, Roman (2014): *Translation into English as a Foreign Language. A Slovak Survey*. Banská Bystrica: Belianum.
- Lise, William (1997): Machine translation: Is it working in Japan?, *Language International* 9, č. 1, s. 27–35.
- Mackenzie, Rosemary (1998): The place of language teaching in a quality oriented translator's training programme. In: Malmkjær, Kirsten (ed.), *Translation and Language Teaching, Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome, s. 15–19.
- Martínez Mateo, Roberto (2014): A deeper look into metrics for translation quality assessment (TQA): A case study, *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 49, s. 73–94.
- McAlester, Gerard (1992): Teaching translation into a foreign language – status, scope and aims. In: Dollerup, Cay – Loddegaard, Anne (ed.), *Teaching translation and interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, s. 291–297.
- Miko, František (1970): *Text a štýl: K problematike literárnej komunikácie*. Bratislava: Smena.
- Mossop, Brian (2001): *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Mossop, Brian (2007): Empirical studies of revision: what we know and need to know, *Journal of Specialised Translation* 8, s. 5–20.
- Mraček, David (2017): Gramatické a stylistické chyby v prekladu do angličtiny jako nemateřského jazyka. In: *Sborník příspěvků z konference a soutěže eLearning 2017*. Hradec Králové: Gaudeamus, s. 116–126.
- Mraček, David (2018): Inverse translation: the more challenging direction, *Linguistica Pragensia* 28, č. 2, s. 202–221.
- Mraček, David (v recenzním řízení): The Role(s) of Native Speakers in L2 Translation, *Studie z aplikované lingvistiky* 9, č. 2.
- Munday, Jeremy (2004): Advertising: Some Challenges to Translation Theory, *The Translator* 10, č. 2, s. 199–219.
- Newmark, Peter (1981): *Approaches to Translation*. New York: Pergamon Press.
- Newmark, Peter (1982): *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.
- Newmark, Peter (1988): *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Newmark, Peter (1997): Paragraphs on Translation, *The Linguist* 36, č. 2, s. 55–57.
- Nobs, Marie-Louise (2003): *Expectativas y evaluación en la traducción de folletos turísticos: estudio empírico con usuarios reales*. Nepublikovaná doktorská disertační práce. Granada: Universidad de Granada.
- Nord, Christiane (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nord, Christiane (2005): *Text Analysis in Translation*. Amsterdam – New York: Rodopi.
- O'Brien, Sharon (2012): Towards a dynamic quality evaluation model for translation, *Journal of Specialised Translation* 17, s. 55–77.
- Obdržálková, Vanda (2016): Translation as a decision-making process: an application of the model proposed by Jiří Levý to translation into a non-mother tongue, *Mutatis Mutandis* 9, č. 2, s. 306–327.
- Obdržálková, Vanda (2018): Directionality in Translation: Qualitative Aspects of Translation from and into English as a Non-Mother Tongue, *Sendebár* 29, s. 35–57.
- PACTE (2009): Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making, *Across Languages and Cultures* 10, č. 2, s. 207–230.
- Pavlović, Nataša (2007a): Directionality in translation and interpreting practice. Report on a questionnaire survey in Croatia, *Forum* 5, č. 2, s. 79–99.
- Pavlović, Nataša (2007b): *Directionality in Collaborative translation processes: A study of novice translators*. Nepublikovaná doktorská disertační práce. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Pedersen, Viggo Hjørnager (2000): Translation into L2 – In practice, and in the classroom. In: Grosman, Meta – Kadrić, Mira – Kovačič, Irena – Snell-Hornby, Mary (ed.), *Translation into Non-Mother Tongues: In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg, s. 109–116.
- Pérez Macías, Lorena (2017): La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España, *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* 32, s. 1–30.



- Pietrzak, Paulina (2013): Divergent Goals: Teaching Language for General and Translation Purposes in Contrast. In: Piątkowska, Katarzyna – Kościakowska-Okońska, Ewa (ed.), *Correspondences and Contrasts in Foreign Language Pedagogy and Translation Studies, Second Language Learning and Teaching*. Switzerland: Springer, s. 233–240.
- Pokorn, Nike (2005): *Challenging the Traditional Axioms. Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pošta, Miroslav (1999): Explication processes in translation between Czech and English, *Folia Translatologica VII (Issues of Translation into a Non-Native Language)*. Praha: Univerzita Karlova, s. 84–109.
- Prieto Ramos, Fernando (2011): Developing Legal Translation Competence: An Integrative Process-Oriented Approach, *Comparative Legilinguistics – International Journal for Legal Communication* 5, s. 7–21.
- Prieto Ramos, Fernando (2015): Quality Assurance in Legal Translation: Evaluating Process, Competence and Product in the Pursuit of Adequacy, *International Journal for the Semiotics of Law* 28, č. 11, s. 11–30.
- Prunč, Erich (2000): Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur. In: Grosman, Meta – Kadrić, Mira – Kovačič, Irena – Snell-Hornby, Mary (ed.), *Translation into Non-Mother Tongues: In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg, s. 5–20.
- Reiss, Katharina (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Hueber.
- Růžička, David (2015): *Překlad hospodářských textů do němčiny – na příkladu výročních zpráv*. Nepublikovaná magisterská diplomová práce. Praha: Univerzita Karlova.
- Schäffner, Christina (ed.) (1998): *Translation and Quality*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Schmitt, Peter A. (1998): Marktsituation der Übersetzer. In: Snell-Hornby, Mary – Hönl, Hans – Kussmaul, Paul – Schmitt, Peter A. (ed.), *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, s. 5–13.
- Snell, Barbara – Crampton, Patricia (1989): Types of translation. In: Picken, Catriona (ed.), *The Translator's Handbook*. London: Aslib, s. 59–70.
- Snell-Hornby, Mary (1995): *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Snell-Hornby, Mary (2000): 'McLanguage': The identity of English as an issue in translation today. In: Grosman, Meta – Kadrić, Mira – Kovačič, Irena – Snell-Hornby, Mary (ed.), *Translation into Non-Mother Tongues: In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg, s. 35–44.
- St. John, Elke (2003): Translating into L2 during Translator Training, *Project Papers of the Consortium for Training Translation Teachers (CTTT)* [online].
- Stewart, Dominic (2000): Poor Relations and Black Sheep in Translation Studies, *Target* 12, č. 2, s. 205–228.
- Stewart, Dominic (2008): Vocational translation training into a foreign language, *inTRAlinea* 10 [online].
- Svoboda, Tomáš (2011): Anketa – průzkum překladatelského trhu, *Thumocení a překlad (ToP)* 22, č. 99, s. 15–17.
- Svoboda, Tomáš (2016): *Průzkum překladatelského trhu ve střední Evropě* [online]. Dostupné z: <<http://www.jtponion.org/K-profesi/Odborne/Pruzkum-prekladatelskeho-trhu-ve-stredni-Evropě-Ce>>
- Šarčević, Susan (1997): *New Approach to Legal Translation*. The Hague – London – Boston: Kluwer Law International.
- Thelen, Marcel (2005): Translating into English as a Non-native Language: The Dutch Connection. In: Anderman, Gunilla – Rogers, Margaret (ed.), *In and Out of English: For Better, for Worse?* Buffalo: Multilingual Matters, s. 242–255.
- Tomášek, Michal (1998): *Překlad v právní praxi*. Praha: Linde.
- Vandepitte, Sonia (2017): Translation product quality: A conceptual analysis. In: Svoboda, Tomáš – Biel, Łucja – Łoboda, Krzysztof (ed.), *Quality aspects in institutional translation*. Berlin: Language Science Press, s. 15–29.
- Vavroušová, Petra (2016): *Recepción de la literatura checa en España considerando el papel mediador del alemán*. Nepublikovaná doktorská disertační práce. Praha: Univerzita Karlova.
- Vázquez-Ayora, Gerardo (1977): *Introducción a la Traductología: Curso Básico de Traducción*. Washington, DC: Georgetown University Press.



- Vinay, Jean-Paul – Darbelnet, Jean (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Montréal: Beauchemin.
- Vinay, Jean-Paul – Darbelnet, Jean (1995): *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Waddington, Christopher (2001): Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity, *Meta* 46, č. 2, s. 311–325.
- Whyatt, Bogusława – Kościuczuk, Tomasz (2013): Translation into a non-native language: The double life of the native-speakership axiom, *mTm* 5, s. 60–79.
- Williams, Malcolm (2004): *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centred Approach*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Wolf, Michaela – Fukari, Alexandra (ed.) (2007): *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Zehnalová, Jitka et al. (2015): *Kvalita a hodnocení překladu. Modely a aplikace*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- Zeng, Cheng (2016): *The developmental pattern of lexical consultation by Chinese students in translation into English*. Doktorská disertační práce. Sydney: Western Sydney University.

### Internetové zdroje

- ATIA: *Code of Ethics*. Edmonton: Association of Translators and Interpreters of Alberta. <<https://www.atia.ab.ca/about/code-of-ethics>>
- Belisha Beacon. <<http://www.belisha.cz/2013/01/kurz-pravnicke-anglictiny-i/>>
- DGT (2014): *Překlady a mnohojazyčnost*. <<https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/e0770e72-afa1-4971-8824-6190512537dc/language-cs>>
- EMT Board (2017): *European Master's in Translation. Competence Framework 2017*. <[https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_competence\\_fwk\\_2017\\_en\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf)>
- Eurlex. <<https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>>
- Jednota tlumočnicků a překladatelů: *Nová česká verze příručky Translation: Getting It Right – A guide to buying translation*. Praha: JTP. <<http://www.jtponion.org/K-profesi/Prirucky-o-prekladu-a-tlumoceni/Nova-ceska-verze-prirucky-Translation-Getting-It-R>>
- Juridikum. <<https://www.prf.cuni.cz/juridikum-1404044402.html>>
- Komora soudních tlumočnicků. <<http://www.kstcr.cz/cz>>
- Norma ISO 17100. <<https://www.iso.org/standard/59149.html>>
- Nový občanský zákoník. <<https://www.obcanskyzakonik.justice.cz>>
- Online Multiple Linear Regression. <<http://www.xuru.org>>
- Registr překladatelských firem ČR: *Co je dobrý překlad*. Praha: gdi. <<https://www.tlumoceni-preklady.cz/o-prekladatelstvi/co-je-dobry-preklad/>>
- Registr překladatelských firem ČR: *Překladatel – služby překladatele*. Praha: gdi. <<https://www.tlumoceni-preklady.cz/o-prekladatelstvi/prekladatel-sluzby-prekladatele/>>
- Společný evropský referenční rámec pro jazyky. <<http://www.msmt.cz/mezinarodni-vztahy/spolecny-evropsky-referencni-ramec-pro-jazyky>>
- Statistická ročenka školství – výkonové ukazatele 2017/2018. <<http://toiler.uiv.cz/rocenka/rocenka.asp>>
- The Law Dictionary. <<https://thelawdictionary.org>>
- Zákon č. 36/1967 Sb. o znalcích a tlumočnících. <<https://zakonyprolidi.cz/cs/1967-36>>
- Zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. <<https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2012-89>>
- Zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů. <<https://zakonyprolidi.cz/cs/2000-121>>